



## ОТЗЫВ

от доц. к.ф.н. Ценки Георгиевой Таковой,

Софийский университет им. Св. Климента Охридского, Факультет славянских филологий, член научного жюри по объявленному конкурсу на занятие академической должности „доцент“ в профессиональном направлении 2.1. Филология (Болгарская литература), ДВ, № 13 от 14.2.2025 г.), для нужд секции „Кирилло-Мефодиевские источники“

с единственным кандидатом – гл. асс. к.ф.н. Цветомира Стоянова Данова

В конкурсе на занятие академической должности „доцент“ Цветомира Данова участвует с научной продукцией, включающей две монографии, шесть больших статей (из них пять в соавторстве), шесть статей, помещенных в научных изданиях в области медиевистики. Она выступала с докладами на национальных и международных научных форумах, приняла участие в восьми научных проектах. Ее публикации неоднократно цитируются.

Научные исследования Дановой связаны со средневековой славянской книжностью, в частности, с рецепцией византийской литературы и богословия среди балканских славян, с текстологией, каталогизацией и изданием средневековых славянских памятников, с переводческими школами в Средневековой Болгарии, с гомилетикой, лексикой и орфографией древнеболгарских и среднеболгарских памятников.

1. *Исследования Псалтыри Ивана Александра*. В опубликованной монографии „*Орфография Псалтыри царя Иоанна Александра (рукопись № 2 в Научном архиве БАН)*“ (168 с.), Цветомира Данова изучает орфографические и языковые особенности Софийской толковой псалтыри (так наз. Песнивец) царя Иоанна Александра (1377 г.). На основе определенных критериев проанализирована орфография ценного среднеболгарского памятника, в том числе два листа кодекса, которые являются частью собрания П. И. Щукина в Москве (ГИМ, Щук. 3). Подробному анализу подвергаются графемы и аллографы, а также употребление эпентетического л, надстрочных знаков и правописание греческих заимствований. Производит впечатление полностью экскерпированный и проанализированный материал, прецизные наблюдения в области среднеболгарских орфографических типов и доевфимиевских орфографических образцов первой половины XIV в.. В результате исследования идентифицированы четыре орфографические

системы, создающие представление и о центрах книжности в то время. Приложения иллюстрируют употребление и дистрибуцию выбранных графем и аллографов в кодексе, а также орфографию личных и географических имен, представленных в двух списках – древнеболгарско-греческом и греческо-древнеболгарском.

В использованной методологии производят впечатление некоторые новые акценты в исследовании лексики и языка Песнивеца (публ. № 7 и 8, в соавторстве с М. Спасовой). В первой большой статье дана часть результатов изучения языка перевода *Толкований Исихия* на Псалмы 1:1–76:21. Анализ грамматических архаизмов показывает, что данный перевод, имеет свои корни в раннем архетипе, по всей вероятности, списанном с кириллического антиграфа, имеющего черты своего глаголического протоперевода. Данные толкования переведены в конце IX в, а их автор вероятно является учеником Мефодия. Во второй большой статье, продолжающей исследование языка в Псалмах 1:1–76:21, сделан лексический анализ как 275 слов, отсутствующих в древнеболгарском рукописном каноне, так и 434, засвидетельствованных в меньше пяти употреблениях. Сопоставление текстов с установленным авторством с текстами с анонимными переводами показывает, что речь идет об авторстве Константина Преславского или Иоанна Экзарха (публ. № 8).

2. Исследования Цветомиры Дановой, связанные с *рецепцией гомилетических произведений Иоанна Дамаскина, посвященных Богородице, в южнославянских календарных сборниках.*

В монографии (542 с.) (публ. 2) представлены четыре славянских перевода гомилетических произведений Иоанна Дамаскина, посвященных Богородице. Она содержит подробное комплексное исследование переводов Первого и Третьего слова об Успении Богородицы и Слова о Рождестве Богородицы в южнославянских календарных сборниках. Центральное место уделено их текстовой традиции и переводаческим особенностям, а также лексической характеристике и заимствованию библейских цитат с достаточно информативными комментариями к ним. По мнению автора, еще в древнеболгарскую эпоху переведено Третье слово об Успении Богородицы, а переводы Первого слова об Успении и Слова о Рождестве Богородицы (обнаружены два его перевода), появляются в XIV веке. Второе слово об Успении Богородицы Иоанна Дамаскина, по мнению Дановой, является основным источником анонимного древнеболгарского сочинения (публ. № 13). Идентифицирован его греческий образец и указаны дополнительные аргументы в пользу уже высказанного в науке мнения о том,

что данное древнеболгарское произведение, по всей вероятности, является работой Иоанна Экзарха. Монография содержит двуязычное критическое издание этих четырех переводов по 39 южнославянским спискам с параллельным греческим текстом, с довольно богатым критическим аппаратом, а также славяно-греческий и греческо-славянский словник полных слов, которые исключительно ценны для исторической лексикологии и лексикографии. Наборное издание такого типа источников требует не только продолжительной кропотливой работы, но и филологической компетентности при работе со средневековыми текстами. В своей более поздней статье (публ. № 14) о двух южнославянских переводах слов Иоанна Дамаскина в рукописных собраниях Румынии Данова приходит к выводам, уточняющим текстовую историю двух славянских переводов, связанных с деятельностью Тырновской школы книжности.

### 3. Переводные и оригинальные произведения в южнославянских календарных сборниках (X–XIV в.)

Цветомира Данова издавна занимается подготовкой фундаментального справочника *Bibliotheca Homiletica Balcano-Slavica*, содержащего репертуар балканских кириллических календарных сборников, структурированных согласно подвижному церковному календарю и содержащих преимущественно риторические произведения о воскресных днях и первостепенных праздниках от Недели о мытаре и фарисее до Недели всех святых. Уточнены источники справочника, терминология, принципы систематизации, приведены конкретные примеры, касающиеся некоторых особенностей текстов (публ. № 6, в соавторстве с Кл. Ивановой). В процессе работы над справочником Данова вводит не описанные, неизвестные или малоизвестные источники, приходит к важным выводам в отношении уточнения данных. Описаны две ценные рукописи - № 540 последней четверти XIV в. из собрания П. Н. Тиханова из РНБ в Санкт-Петербурге, староизводный сводный триодный панегирик, и № 390 из Хилендарского монастыря (публ. № 3 и 4 – в соавторстве с Кл. Ивановой). Сделаны коррективы их датировки, состава и содержания., включены также кодикологические сведения. Введены в научный оборот „Чудо с Христовым распятием и евреем“, „Слово и поучение о Страстях Христовых“ - два неизвестных синаксарных чтения из Хлуд. 138, староизводной триоди второй половины XIII в. (публ. № 5, в соавторстве с Кл. Ивановой), а также неизвестные списки древнеболгарских сочинений – Третья беседа из Учительного евангелия в рукописи № 540 (публ. № 4 и 1). А в „Слово и поучение о Страстях Христовых“ использовано, по мнению Дановой, Слово на Великую субботу, атрибутируемому Епифанию Кипрскому,

и Слово 99-ое из Паренесиса, которое связывается с именем Ефрема Сирина (публ. № 5). Производят хорошее впечатление текстологические наблюдения Цветомиры Дановой и их результаты. В южнославянских триодных панегириках, в частности, в Слове о засохшей смоковнице и в Притче о винограднике Иоанна Дамаскина, Данова обнаруживает три славянских перевода, одну редакцию и одну контаминированную версию. Анализ сосредоточен на южнославянской рукописной традиции, а в отношении восточнославянской включен Успенский сборник (публ. № 11).

Два исследования касаются рецепции Слова на Воздвижение креста Андрея Критского (CPG 8179) в южнославянских календарных сборниках, содержащих тексты согласно неподвижному церковному календарю, а также разные текстовые версии (публ. № 10 и 12). Данова убеждена, что Слово на Воздвижение креста Андрея Критского, не имеющего начала в Милешевском панегирике (XIII в.), является частью староизводного перевода, к которому относится также текст НБКМ 1039 (публ. № 10). Автор высказывает гипотезу о том, что существовал полный староизводный перевод Слова Андрея Критского, но из-за механических лакун в Милешевском панегирике сохранилась лишь вторая его половина, а его сокращенная версия вместе с введением засвидетельствована в нескольких староизводных сборниках, среди которых также минея-четья Станислава (НБКМ 1039).

В итоге можно подчеркнуть, что исследования Цв. Дановой характеризуются точностью, добросовестностью, филологическими и богословскими познаниями, умением работать с неисследованным материалом из первоисточников, комплексным анализом фактов, широким и компетентным использованием текстологических методов, стремлением решать дискуссионные проблемы, высокой научной стоимостью ее публикаций. Предоставлены новые наблюдения в области языкознания, литературоведения, текстологии, истории перевода и переводческих центров в Средневековой Болгарии, дополняющие научное представление о рецепции византийского наследия на Балканах во время Средневековья. Исследования Дановой касаются южнославянских календарных сборников, риторической традиции, связи с византийскими моделями, разнообразных средств их адаптации, обогащают новыми текстами древнеболгарскую литературу, содействуют совершенствованию редакционной практики опубликования средневековых текстов. Специально следует подчеркнуть работу Цв. Дановой в связи с фундаментальным справочником *Bibliotheca Homiletica Balcano-Slavica*, который облегчит палеославистов в их работе.

Итак, учитывая бесспорную научную стоимость и значительный вклад публикаций гл. ас. Цветомиры Дановой в область южнославянской литературы и книжности *вполне убежденно голосую за ее избрание на должность доцента по научной специальности 2.1. Филология (Болгарская литература)*. Я рекомендую уважаемому Научному жюри и Научному совету Института исторических исследований Болгарской Академии наук также голосовать положительно.

24.6.2025.

доц. д-р Ценка Такова.....